KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e juni 1970 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 mei 1958 houdende statuut van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers", heeft de 5e juni 1970 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 2 juin 1970, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 28 mai 1958 portant statut du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs", a donné le 5 juin 1970 l'avis suivant :

Het ontwerp wil enerzijds de Voorzorgskas voor mijnwerkers van Namen afschaffen en anderzijds voor de overige gehandhaafde vijf Voorzorgskassen waarvan vier in Wallonië gevestigd zijn en een in Vlaanderen, een andere territoriale bevoegdheidssfeer invoeren, welke, wat de werknemers en de gerechtigden op sociale prestaties betreft, bepaald wordt, indien zij in het Rijk verblijven, door hun verblijfplaats en, zo deze in een tweetalige streek of in een gemeente met faciliteit gevestigd is, door de taal die gebruikt wordt. Indien zij niet in het Rijk verblijven, zal de taal die door de werknemer of de gerechtigde wordt gebruikt, bepalen welke van de drie in § 3 van het nieuwe artikel 18 genoemde Voorzorgskas bevoegd is.

Gelet op de korte termijn binnen welke om advies is gevraagd, is het niet mogelijk gebleken na te gaan of het ontwerp volledig in overeenstemming is met het bepaalde in de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Bovendien kan het gebruik van de woorden "wanneer de Nederlandse taal gebruikt wordt" of "wanneer de Franse taal gebruikt wordt" om de bevoegdheid van een in Wallonië gevestigde Voorzorgskas of van de Voorzorgskas van de Kempen uit te sluiten verwarring stichten. Uit de tekst blijkt niet wie de keuze van een van beide landstalen feitelijk uitoefent. Waarschijnlijk is het de bedoeling, de Voorzorgskassen te ontslaan van het gebruik van een andere taal dan die van de streek waar zij gevestigd zijn. Gelet op de korte termijn is het niet mogelijk hierop nader in te gaan.

*

* *

In het nieuwe artikel 18, § 2, schrijve men "hoofdexploitatiezetel" in plaats van "hoofduitbetalingszetel".

Le projet a pour objet, d'une part, de supprimer la Caisse de prévoyance en faveur des ouvriers mineurs de Namur, d'autre part, d'assigner aux cinq Caisses de prévoyance qui sont maintenues - quatre sont établies en Wallonie et une en Flandre - un autre ressort de compétence territoriale qui, en ce qui concerne les travailleurs et les bénéficiaires de prestations sociales, est déterminé, s'ils résident dans le Royaume, par leur lieu de résidence et, quand celui-ci est situé dans une région bilingue ou dans une commune à facilités, par la langue dont il est fait usage. S'ils ne résident pas dans le Royaume, la langue employée par le travailleur ou le bénéficiaire déterminera laquelle des trois Caisses de prévoyance citées dans le § 3 du nouvel article 18 sera compétente.

Eu égard au bref délai dans lequel son avis a été demandé, le Conseil d'Etat n'a pu vérifier si le projet est en concordance parfaite avec les dispositions des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966. En outre, l'emploi des mots "lorsqu'il est fait usage de la langue française" ou "lorsqu'il est fait usage de la langue néerlandaise", pour exclure la compétence de la Caisse de prévoyance de la Campine ou d'une Caisse de prévoyance établie en Wallonie, peut engendrer la confusion. Il ne ressort pas du texte à qui appartient en fait le choix d'une des deux langues nationales. Vraisemblablement entend-on dispenser les Caisses de prévoyance de l'usage d'une autre langue que celle de la région où elles sont établies. En raison de l'urgence, il a été impossible d'examiner ce point d'une manière plus approfondie.

*
* *

Dans le texte néerlandais de l'article 18, § 2, le mot "hoofdexploitatiezetel" doit remplacer le mot "hoofduitbetalingszetel".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
W. VEROUGSTRAETE, assessseurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut-auditeur-generaal.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN. (get.) F. LEPAGE.